



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Film izraelski - ścieżki dialogowe

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Hebraistyka Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Etnolingwistyki Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 26HEBS.22HS.12820.24 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty humanistyczne i społeczne
Koordynator zajęć	Maciej Ratajczyk	
Prowadzący zajęcia		
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie podstawowej wiedzy z zakresu technik tłumaczenia
C2	Uświadomienie poziomu ekwiwalencji pomiędzy tekstem źródłowym a docelowym
C3	Przygotowanie do samodzielnej pracy przekładowej napisów dialogowych
C4	Przekazanie właściwych metod tłumaczenia napisów dialogowych

Wymagania wstępne

Znajomość języka hebrajskiego co najmniej na poziomie B2.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Zna podstawy teorii przekładu i umie tę wiedzę wykorzystać w praktyce	HEB_K2_W01, HEB_K2_W02, HEB_K2_W03	Projekt, Prezentacja multimedialna
W2	Posiada właściwe nawyki niezbędne w pracy przekładowej.	HEB_K2_W01, HEB_K2_W02, HEB_K2_W03	Projekt, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Identyfikuje potencjalne problemy w tłumaczeniu oraz dyskutuje nad efektami pracy nad przekładem.	HEB_K2_U06	Projekt, Prezentacja multimedialna
U2	Rozróżnia i dobiera odpowiednie techniki stosowane w przekładzie napisów dialogowych.	HEB_K2_U06	Projekt, Prezentacja multimedialna
U3	Potrafi zanalizować i poddać krytyce wybrane tłumaczenia ścieżek dźwiękowych	HEB_K2_U06, HEB_K2_U07	Projekt, Prezentacja multimedialna
U4	Posiada umiejętność tworzenia wybranych ścieżek dźwiękowych w serialach izraelskich (np. Zaguri Imperia, Fauda) i jest gotów wykorzystać posiadaną wiedzę np. wyświetlając film swojej grupie studenckiej.	HEB_K2_U13	Projekt, Prezentacja multimedialna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Specyfika procesu tworzenia napisów filmowych. Właściwy dobór słowników, źródeł i tekstów analogicznych. Dopasowanie przekładu do odbiorcy. Aspekty tłumaczenia napisów filmowych, dosłowności, synonimów, przekład idiomów i sposoby tłumaczenia elementów nieprzekładalnych. Ograniczenia w procesie tworzenia napisów filmowych (techniczne, językowe, kulturowe). Analiza tłumaczenia ścieżek dźwiękowych w serialu izraelskim Sztisel. Tłumaczenie wybranych ścieżek dźwiękowych w serialach izraelskich (Zaguri Imperia, Fauda) z języka hebrajskiego na język polski.	W1, W2, U1, U2, U3, U4	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Pokaz i obserwacja, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Ocenie podlega projekt oraz prezentacja multimedialna. bardzo dobry (bdb; 5,0): od 90-100% Bardzo dobra znajomość metod tłumaczenia napisów dialogowych. Bezbłędne tłumaczenie, jak i analizowanie wybranych hebrajskojęzycznych napisów filmowych. dobry plus (+db; 4,5): od 85-89% Jak wyżej, choć z niewielkimi potknięciami w zakresie: a) wymaganej wiedzy; b) poprawności przekładu; c) precyzji w wyrażaniu własnego stanowiska co do własnych tłumaczeniowych decyzji. dobry (db; 4,0): od 75-84% Dobra znajomość, choć z zauważalnymi brakami ww. obszarach podlegających ocenie. Popelnione błędy nie wpływają jednak nadmiernie negatywnie na ogólnie pozytywną ocenę pracy i wiedzy studenta. dostateczny plus (+dst; 3,5): od 70-74% Jak wyżej, choć z poważnymi brakami ww. obszarach podlegających ocenie. Popelnione błędy są i liczne, i poważne (np. z punktu widzenia zasad gramatycznych, zakresu semantycznego używanych terminów językowych itp.). Student co prawda wykazuje się minimalną wiedzą i umiejętnościami językowymi, choć nie potrafi jeszcze biegle korzystać z nabytych umiejętności. dostateczny (dst; 3,0): od 60-69% Student w stopniu minimalnym opanował wymaganą wiedzę i nabył wymagane umiejętności w obszarach, które podlegają ocenie (zob. wymagania dot. oceny db+ i bdb). niedostateczny (ndst; 2,0): poniżej 60% Student nie potrafi używać metody tłumaczenia napisów dialogowych. W zakresie praktycznych umiejętności językowych wykazuje rażące braki w rozumieniu wybranych hebrajskich napisów dialogowych. Nie potrafi też ich przełożyć na poprawną polszczyznę.

Literatura

Obowiązkowa

- Adamowicz-Grzyb, Grażyna. 2013. Tłumaczenia filmowe w praktyce. Warszawa: Fortima.
- Bogucki, Łukasz. 2004. A Relevance Framework for Constraints on Cinema Subtitling. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Bogucki, Łukasz. 2004. „Relewancja jako ograniczenie w procesie tworzenia napisów” [pobrane z http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_pl.php. Data ostatniego dostępu: 28.02.2020].
- Bogucki, Łukasz. 2004. “The Constraint of Relevance in Subtitling The Journal of Specialised Translation” [pobrane z http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_en.php. Data ostatniego dostępu: 28.02.2020].
- Gutt, Ernst-August. 2004. Dystans kulturowy a przekład. [Modes of Translation and Cultural Distance. Guest lecture delivered in 2003 at the Jagiellonian University in Krakow] (tłum.) A. Pokojska. Kraków: Universitas. <https://lady-pank.com/> [Data ostatniego dostępu: 12.01.2018].
- Lewicki, Roman. 2000. Obcość w odbiorze przekładu. Lublin: UMCS.
- Madej, Paweł Dominik. 2009. „Tłumaczenie napisów filmowych i jego weryfikacja”. [W:] Andrzej Kopczyński, Magdalena Kizeweter (red.) Jakość i ocena tłumaczenia. Warszawa: Academica – Wydawnictwo SWPS.
- Tomaszkiewicz, Teresa. 2006. Tłumaczenie audiowizualne. Warszawa: Państwowe Wydawnictwa Naukowe.
- Venuti, Lawrence. 1995. The Translator's Invisibility: A History of Translation. London/New York: Routledge.
- Wojtasiewicz, Olgierd. [1957] 2000. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Państwowe Wydawnictwa Naukowe.
- [Studenci czytają wyłącznie wskazane fragmenty].

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
------------------------	---

Ćwiczenia	30
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	15
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie projektu	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
HEB_K2_U06	Absolwent/ka potrafi rzetelnie i skutecznie zastosować poznane metody i narzędzia badawcze, właściwe dla studiów filologicznych
HEB_K2_U07	Absolwent/ka potrafi krytycznie ocenić własne poglądy, wyrażone w formie pisemnej lub ustnej, jak i – czy to za radą nauczyciela, czy samodzielnie – odpowiednio je modyfikować
HEB_K2_U13	Absolwent/ka potrafi formułować charakterystyczne dla studiów filologicznych pisemne – zaawansowane pod kątem treści i budowy – wypowiedzi w języku polskim i hebrajskim
HEB_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę filologii hebrajskiej, jak też i jej miejsce pośród innych nauk humanistycznych
HEB_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie zaawansowane zagadnienia z zakresu hebrajskiego i językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa
HEB_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie szczegółowe terminy, pojęcia, teorie, zaawansowane metodologie – zarówno w języku polskim, jak i hebrajskim – w obszarze nauk literaturoznawczych i językoznawczych